

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GUIA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció directa de l'Alemany C3 al Castellà			
Codi: 22509			
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 4t	Quadrimestre: 1r	Període: 2008/2009	
Horari: Dm, dj 12:30 a 14			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professor	Despatx	Horari tutories	Correu-e
Joan Parra	K-1001	Dm, dj 11 - 12.30	joan.parra@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció de l'alemany.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.
- Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

2. Continguts:

- El procés de comprensió del text de partida.
- Els problemes de traducció i documentació.
- El procés de producció del text d'arribada.

3. Bibliografia*

Diccionaris generals de llengua castellana:

- **BOSQUE, I. (dir.) (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM**
- CASARES, J. (1992). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A.
- CORRIPIO, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1996). *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM
- **MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1996). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf**
- MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- SECO, M. (1989). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- **SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar**

Diccionaris de llengua alemanya:

- AGRICOLA, E. (ed.). (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie
- BEINHAEUER, W. (1978). *Stylistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber
- DÜCKERT, J; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut
- **DUDEN. (2005). *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. [Office-Bibliothek]*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut [CD-ROM]**
- DUDEN (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann

Diccionaris bilingües

- **SLABÝ, R.; GROSMANN, R.; ILLIG, C. (2004). *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder [CD-ROM]**
- LANGENSCHIEDT (2006). *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch, Deutsch - Spanisch*. Berlin: Langenscheidt
- PONS (2005). *PONS Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe
- **CASTELL, Andreu (2002). *Gramática de la lengua alemana*. Barcelona: Idiomas**
- MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión
- MARSÁ, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel

*En negreta, les obres especialment recomanades

4. Programació de les activitats:	
• Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.	
• Activitats presencials: - explicacions teòriques (10 h) - exercicis de traducció (22 h) - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h) - proves de traducció (4 h)	
• Activitats no presencials tutoritzades: - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h) - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h) - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)	
• Activitats autònomes: - preparació de les proves de traducció (10 h)	

5. Competències que es desenvoluparan:	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/contexte multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures

5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament
---	--

6. Avaluació:

1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup)	100%	- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.